

Lampiran 1. Istilah Budaya

NO	Kutipan		Istilah Budaya				
	Tbsu	TBsa	E	M	BS	OTK	GIK
1.	<i>Rafflesia arnoldi</i> memang tidak tumbuh mekar di central Park, melainkan dihutan tropis dataran tinggi Malaya, tetapi kita tahu laki-laki inggris kemudian menjadi ayah dari bungan itu (1)	Freilich Wächst hier im Central Park keine Rafflesia arnoldi , die findet man nur im Regenwald der Malaiischen Hochbenen, War's nicht ein Engländer, der dieser Blume seinen Namen gab (1)	√				
2.	Pada hangat lidahnya yang harum tembakau skoal (3)	Auf der Geruch von Tabakpastillen liegt, es ist die Marke Skoal (8)		√			
3.	Sebab siang itu menyisakan kegetiran, seperti biji duku yang tergigit lalu tertelan (3)	Denn jener Tag hat mir ein bitters Gefühl hintelassen, so bitter wie ein Duku-Kern , den man aus Versehen zerbeißt und verschluckt (8)	√				
4.	Angin kencang datang dari laut dan balong-balong (7)	Heftige Windstöße wehten vom Meer herauf, mischten sich mit dem Wirbel des auslaufenden Rotors (12)		√			
5.	Perempuan itu mencukupkan pekerjaannya setiba asar (13)	Sie beendete ihre Arbeit gegen drei Uhr nachmittags (17)					
6.	Meski tak ada Adzan (13)	Obwohl niemand zum Gebetrief (17)				√	

7	Kalau tidak mau, silahkan puasa (15)	Wenn nicht, dann musst du eben fasten , bitte schön (19)				√	
8.	Ayahnya seorang syahbandar (19)	Sein Vater war Hafenmeister gewesen (22)			√		
9.	Terasi dan bawang putih, oleh-oleh yang paling banyak dibawa orang yang melewati bandar ini (21)	In der Luft lag der Geruch von Krabbenpaste und Knoblauchzwiebln Mit bringsel der Fluggästehier (24)		√			
10.	Ia kini mengola sebuah LSM (24)	Und war nun der führende Kopf einer NGO (27)		√			
11.	...hingga binatang itu akhirnya mencicipi bongkah jerami yang diletakkan orang dipinggir ladang (25)	...bis esschließlich von dem Strohbündel frisst, das jemand am Wiesendran ausgelegt hat (28)	√				
12.	...tetapi dia mengawini seorang janda beranak satu, anak perempuan. (26)	...stattdessen hat ereine Witwe mit einer Tochter geehelicht (28)			√		
13.	...atau anaknya mengambil rapor sekolah (26)	Ein anderes Mal hatte die Tochter in der Schule ihr Zeugnis bekommen (29)			√		
14.	Tak ada anak-anak kampung yang membawa katapel untuk membunuhnya sambil iseng-iseng (29)	Hier gibt es keine Dorfkinder, die aus Mutwillen mit der Schleuder nach ihnen schießen (31)			√		
15.	Sebuah rumah yang terbangun dari kayu dan beratap rumbia (32)	Das Haus war aus Holz gebaut und mit Blättern von Sagopalmen (34)		√			

16.	Sehingga dia bisa menjadi tahanan luar (35)	So dass Rasano Wieder auf Freien fuß gesetzt (37)				√	
17.	Rasano kehilangan status tahanan bebasnya. Ia masuk penjara sebagai tahanan pengadilan (36)	...als Rasano seinen Status als freier Mann verlor und Wieder in untersuchungshaf t genommen wurde (37)				√	
18.	Tak seluruhnya bisa kembali ke musim semi (38)	Nicht alle kehren in den Frühling zurück (39)	√				
19.	Seorang guru membunuh polisi yang menampar sopir bajaj (38)	Ein Lehrer hat einen Polizisten erschlagen, wil er einen Bajaj-Fahrer geohrfeigt hat (39)			√		
20.	Romo Daru (42)	Romo daru (42)			√		
21.	Raden Ayu (45)	Raden Ayu (44)			√		
22.	Bapaknya tak punya darah ningrat (45)	Sein Vater dagegen besaß kein adliges Blut (45)			√		
23.	Hiburan menegangkan lain adalah Lutung atau siamang (46)	Die enziege auf regende Abweslung sonst waren die Affen , vor allem die schwarzen Lutung und die schlanken Siamang (45)	√				
24.	Ia hanya bermain-main dilahan yang kami tanami singkong serta sayuran (47)	Er spielte nur zwischen den Beeten in denen Singkong und Gemüse wuchsen (46)	√				

25.	Juga rumpun tebu di pojok kiri kanan (47)	Oder bei den zuckeeohrstaude , links und rechts in der Ecke (46)	√				
26.	Wis mencecapnya dengan asyik sebagai ganti kembang gula (47)	Wis nahm sie mit freunden als Ersatz für Bonbons (46)		√			
27.	Yang paling dekat rumpun-rumpun pisang dan bambu betun (48)	Ganz vorn standen die Bananenstaude und die Bambusstämme (46)	√				
28.	Lalu, tanaman buah : durian, nangka, lengkeng (48)	Die obstbäume: Durian, Nangka und Lengheng (47)	√				
29.	Bagi Wis, ada puluhan kelapa dan lontar (48)	Wis sah unzählige Kokospalmen und Fächerpalmen (47)	√				
30.	Lik Dira datang dari Jawa (50)	Lik Dira gehörte zu vaters entfernter verwandtschaft, sie kam aus Java (49)			√		
31.	Lela lela ledhung... (51)	Lela lela ledhung, wenn abends die Sterne funkeln (49)					√
32.	Lik Dirah menggosok pantat panci yang hitam kena jelaga dengan abu dan sabut kelapa (51)	Lik Dirah stand am brunnen und putzte verbrannte Topböden mit Schnitzeln von Kokosshalen und Asche (49)					√
33.	Keluarga itu mengadakan misa arwah... (52)	Die Familie ließ eine Totenmesse abhalten (50)				√	
34.	Ibu tetap tak terusik, seperti arca batu disebuah candi yang purba (54)	Die Mutter rührte sich nicht, sie war wie ein steinernes Standbild in einem uralten Tempel (52)				√	

35.	Eyang mengerenceng minyak dari kelapa dan ibu meminumnya dan kelak bayi lahir dengan lancer (55)	Die Großmutter presste Kokosöl aus, und die Mutter trank davon, damit die Geburt später ohne Schwierigkeiten verlief (53)					√
36.	Lik dirah menggodok kacang hijau agar si jabang bayi lebat rambutnya (55)	Lik dirah kochte Suppe aus kleinen grünen Erbsen, damit da Neugeborene dichtes Haar bekäme (53)					√
37.	...dan inilah yang kemudian diceritakan Mbah Putri (57)	Die Großmutter erzählte später (55)			√		
38.	Ia seperti bisa melihat dirinya yang kecil berlari sepanjang tangga ke loteng (61)	Er erinnerte sich, wie er als Kind die Treppe zum Obergeschoss (58)		√			
39.	Dari pedagang ini, Wis tahu bahwa bekas rumahnya tak lagi digunakan BRI sebagai kantor (60)	Von ihm erfuhr Wis, dass ihr Haus nicht mehr als Filiale der Volksbank diente (58)					
40.	Mulutnya yang tadi kekanakan kini nampak bergigi gerigi seperti seekor Piranha (66)	Sein Mund, eben noch Ganz kindlich, war jetzt weit aufgerissen, zeigte scharfe Zähne wie ein Piranha (64)	√				
41.	Wis meminta selendang untuk menutup hidung dan mulutnya (68)	Wis ließ ein Tuch geben, um sich damit mund und Nase zubinden (65)		√			
42.	Mak, sapa Rogam pada wanita itu (71)	Mak , redete Rogam die Frau an (68)			√		

43.	Anak itu meringkuk disudut seperti pelanduk yang terkepung (71)	Sie verkroch sich in einen Winkel der Fahrzeugs, wie ein eingekreistes junges Reh (68)	√				
44.	Ketika bebas, ia suka berkelana ke dusun dan kota lain (73)	Sobald sie heraus war, habe sie sich in anderen Dörfern und in der Stadt herumgetrieben (70)				√	
45.	Sekantong beras ukuran lima liter (75)	Einen Fünf-kilo-beutel Reis (72)		√			
46.	Abon (75)	Abon (72)		√			
47.	Taman Suropati (75)	Taman Suropati (72)	√				
48.	Sebungkus supermie untuk lauk berlima (76)	Eine Packung Nudeln musste als Beilage für fünf Leute dienen (73)		√			
49.	Matahari telah mencapai pucuk-pucuk hutan karet, sebab bumi selatan memasuki musim panas (76)	Zu dieser Jahreszeit kam die Sonne schon sehr rasch hinter den Wipfeln der Gummibäume hervor (73)	√				
50.	Minggu depan kubikinkan juga amben dan meja makan (78)	Nächste Woche mache ich dir noch eine Bank zum Ausruhen und einen Tisch zum Essen (74)		√			
51.	Mencoba meniru patung kayu Sigale gale yang gagah (80)	Er versuchte, den prächtigen Sigale gale nach zubilen (76)				√	
52.	Rumah adat Toba (80)	Traditionellen Haus der Toba (76)		√			

53.	Bale-bale (81)	Der Hütte mitten im Dorf (77)		√			
54.	Musim hujan telah datang (83)	Die Regenzeit hatte begonnen (79)	√				
55.	Kemudian ia berbalik keluar, berjaga-jaga di muka surau (104)	Schließlich wandte er sich um, trat von die Tür und hielt dort Ausschau (97)				√	
56.	Disuruhnya seorang anak menutupi mayat lelaki tadi dengan Sarung dan membersihkan darah yang berceceran (102)	Er winkte einen Jungen heran und befahl ihm, den Leichnam des Mannes, den sie gelyncht hatten, vom Blut zu reinigen und mit einem Tuch zu verhüllen (96)		√			
57.	Lantunan salawat perempuan-perempuan dari dalam surau sayup-sayup menetralkan hatinya, tapi ia merasa Tuhan sedang menjauhi tempat itu. (102)	Der-auf-und abschwellige Gesang der Frauen aus dem Gebetshaus beruhigte ihn etwas, aber er spürte, dass der Herr sie in dieser Stunde allein ließ. (96)				√	
58.	Ini surau . Harap buka sepatu jika masuk! (104)	Das hier ist Ein Gebetshaus . Da muss man die Schuhe ausziehen! (97)					√
59.	Suara Anson “ Allahu Akbar. ” (112)	Anson rief: „ Großer Gott! ” (105)				√	
60.	Abang pasti cepat sembuh (114)	Abang , du wirst schnell wieder auf die Beine kommen (106)			√		
61.	Ayah dan kaka perempuanku menyebutku sundal (118)	Mein Vater und meine Schwester nennen mich eine Hure (109)			√		

62.	Pasar Loak (119)	Flohmarkts (110)			√		
63.	Wayang Orang (121)	Wayang Orang (112)			√		
64.	Drupadi (112)	Die Drupadi (112)			√		
65.	Kimchi (126)	Kimchi (116)		√			
66.	Acar Lobak (126)	China kohl (117)		√			
67.	...seperti merindukan rujak (126)	Als hätte sie einen Riesenappetit auf Eingelegtes (117)		√			
68.	Kusimpan ia dalam kotak perak Jepara (128)	Ich packet sie in eine Silberdose aus Jepara (118)		√			
69.	Aku bias mendengar roceh dan rebab (128)	Ich kann das Roceh und die Rebab (119)			√		
70.	Para penabuh Gamelang itu (128)	Den Gamelan spielern gleich gültig (119)			√		
71.	Ronggeng (129)	Ronggeng (119)			√		
72.	Gandrung (129)	Gandrung (119)			√		
73.	Bakmi GM (134)	Bakmi Gajah Mada (124)		√			
74.	Asu (136)	Hunde (126)	√				
75.	Sop Konro (158)	Konro-Suppe (146)		√			
76.	Hakim Susila atau polisi (2)	Kein Sittenrichter und keine Sittenpolizei (8)			√		
77.	Dia katakan, bibir saya indah. Ciumlah. Cium disini (4)	Meine Lippen seien wunderschön, meinte er. Küß mich! Küß mich hierhin. (9)					√
78.	Lalu iya bertanya, apakah kita juga bisa sarapan bersama esok harinya jika kita makan berdua malam harinya (5)	Dann fragte er einmal, ob wir nicht am nächsten morgen zusammen frühstückken könnten, wenn wir zu zweit zu abend äßen (10)					√
79.	Pertemuan dengan	Die verabredungen					√

	saya hanya akan menyisakan ngilu karena menyimpan sesuatu yang sepertinya dikeluarkan (6)	mit mir hinterließen bei ihm immer einen schmerzhaften Druck, den er müsste etwas zurückhalten, was herausdrängte (11)					
80	Sihar, nyawa manusia ditangan Tuhan (18)	Sihar, ein Mensch in Gottes Hand (22)				√	
81	UPN (19)	Der Universitas veteran Negara (23)				√	
82	Tidak juga canda yang cabul (25)	Ich habe nie einen schmutzigen Wits aus seinem Mund gehört (28)				√	
83	Ternyata kamu laki-laki batak yang takut istri (27)	Du willst ein Batak sein und hast Angst vor deiner Frau! (29)					√
84	Saya kira, ia menjauh, itu semata-mata karena ingin menjaga saya . ia tak mau merusak saya . sebab saya masih perawan (28)	Ich dachte, wenn er sich zurückzog, dann einfach, weil er sichnen, er wollte mich nicht verletzen, den ich war ja noch un berührt (30)				√	
85	Tidak kamu ingin melihat New York. Saya bertanya. Kita bias bertemu disana. (28)	Hast du keine Lust, New York kennenzulernen?“, fragte ich., Wir könnten uns dort treffen” (31)					√
86	Tidak kah kamu ingin melihat Odessa, dia bertanya. Kita juga bias bertemu disana (28)	Möchte du nicht Odessa sehen?“, fragte er zurück., Wir können uns auch da sehen. (31)					√
87	Pengalaman pertama selalu lebih indah dengan pria matang, lelaki perawan, begitu kata mereka, tak pernah tanang. Selalu gugup dan	Die erste Erfahrung sei am schönsten mit einem reifen Mann. Sie sind der meinung, ein unerfahrener Mann hat nicht die nötige Ruhe. Er ist				√	

	terburu-buru (30)	aufgeregt und will alles auf einmal. (32)					
88	Ia begitu hitam dan kurus seperti petani (32)	Er war von der Sonne verbrannt und abgemergert, ganz wie ein Bauer. (34)				√	
89	Kebun kelapa sawit (36)	Der Ölpalmenplantage (37)	√				
90	Roti bagel (38)	Bagels (39)		√			
91	Pretzel	Brezeln (39)		√			
92	Barangkali Cuma hamil Hamil anggur (50)	War es vielleicht nur eine eingebildete Schwangerschaft (48)				√	
93	Montir (50)	Automechaniker (49)			√		
94	Jongos (50)	Hausangestellte (49)			√		
95	Dukun (52)	Dukun (51)			√		
96	Bercat hijau telur bebek (52)	Es war grün und eigelb gestrichen (51)				√	
97	Bidan-bidan (55)	Die Hebamme (54)			√		
98	Seperti ketindihan (57)	Geradeso als ob eine große Last auf ihr gelegen hätte (55)				√	
99	Kita memang harus menunggu dulu “pak” (10)	Wir müssen in jedem Fall noch warten Pak” (15)			√		
100	Ia menyebut dia “kau” (15)	Er duzte ihn tatsächlich (18)			√		
101	Rogam menyilangkan telunjuk di dahinya (69)	Rogam deutete mit dem Zeigefinger auf seine Stirn und machte ein Kreuz (66)					√
102	Barong-barong (68)	Masken (65)			√		
103	Dia biasa berkeliaran di jalan-jalan dan menggosok-	Sie trieb sich gewöhnlich in der straßen herum und rieb ihren					√

	gosokkan selangkangannya pada benda-benda – tonggak, pagar, sudut tembok-seperti binatang yang merancap (70)	Unterleib an Pfählen, an Ecken von Zäunen oder Muern- wie ein Tier, das seine Schnauze wetzt (67)					
104	Katanya: lubang tembok pun bisa enak, apalagi yang dari daging. (70)	Ein Mauerloch kann Vernügen machen, erst recht eins aus Fleisch, bemerkte er. (67)					√
105	Berbicara dengan bahasa komering (70)	Sie Sprachen Komering (68)			√		
106	Seekor landak (71)	Ein Stachelschwein (68)	√				
107	Adu biji karet (72)	Gummikugeln (69)			√		
108	Pak (72)	Pak (69)			√		
109	Setan agaknya menyukai darah haid (73)	Liebt der Teufel ja das Monatsblut (70)				√	
110	Puskesmas (75)	Gesundheitszentrum (72)			√		
111	Bunyi tonggeret dan orong-orong (79)	Dem Zirpen der Grillen und anderen Tierlauten (75)	√				
112	Perempuan itu, tatapan sepasang matanya yang tidak seragam lalu meluncur kebawah; dari wajah pemuda itu, keperutnya dan berhenti di pangkal paha si lelaki; seraya tangannya menjamah gumpalan di sana	Der Blick aus dem ungleichen Augenpaar der jungen Frau glitt nach unten, vom Gesicht des jungen Mannes auf seinen Lieb und hielt erts an seinem Schoß inne. Gleichzeitig -ehe Wis es sich versah – griff sie zwischen seine					√

	sebelum Wis sempat menyadarinya (78)	Beine. (74-75)					
113	Si gadis membawa telapak tangan itu merapat pada payudaranya (80)	Da holte Upi Wis' Hand näher zu sich und lagte sie auf ihren Busen. (76)					√
114	Namanya Totem. Totem Phallus. Kau boleh masntrubasi dengan dia. Dia lelaki yang baik dan setia (80)	Sein Name is Totem. Totem Phallus. Mit dem kannst du masturbieren. Das ist ein gutter und treuer Mann (76)				√	
115	Cendawan (86)	Schädling (81)	√				
116	KUD (86)	Genossenschaft (82)				√	
117	Celeng (87)	Wildschweinen (83)	√				
118	Orang-orang menderes tanaman tua serta memanen kedele dan tumbuhan tumpang sari (89)	Zapften die Leute di erhalten gebliebenen alten an und bauten Sojabohnen sowie verschiedene andere Feldfrüchte (84)			√		
119	Tolong bereskan pupuk yang kubawah. Ada urea dan KCI (91)	Geh und bring den Dünger in Ordnung, den ich vorhin mit gebracht habe (86)			√		
120	Menurut SK beliau tahun 1988 (92)	Hier ist ein Beschluss des Gouverneurs aus dem Jahr 1989 (87)			√		
121	Gubernur (93)	Gouverneurs (87)			√		
122	KTP (94)	Ausweis (89)			√		
123	Obor (100)	Fackeln (94)			√		
124	Utopia (107)	Eine Utopie (100)				√	
125	Bullshit (110)	Bullshit (103)					√

126	Suster (114)	Schwester (107)					
127	Ia menuruti bukan nafsu melainkan gairah yang sublime. Libidinal. Labirin (119)	Er folgt nicht der Begierde, sondern der Lust. Einer sublimen Lust, triebhaft. Ein Labyrinth (110)				√	
128	Tapi ia pucat bagai cicak (120)	Aber sie war bleich wie ein Cicak, eine Eidechse (111)	√				
129	Kera surgiwa (120)	Der Affe Sergiwa (112)	√				
130	Cangik (120)	Cangik (112)	√				
131	Kelak, ketika dewasa aku menganggapnya persundalan yang hipokrit (123)	Später, als ich erwachsen war, dachte ich, das mit der Hure ist weit übertrieben. (114)				√	
132	Di sekeliling kompleks itu terbentang bukit-bukit yang ditinggali raksasa: buta cakil, buta rambut geni (123)	Rings um das Gebäude breiten sich Hügel aus, die von Riesen bewohnt sind: der Riese Cakil, der Riese Rambut Geni (114)				√	
133	Ia memberitahu bahwa diantara kedua kakiku, ada tiga lubang, jangan pernah kau sentuh yang tengah, sebab di situlah ia tersimpan. (127)	Sie verriet mir: Zwischen deinen Beinen befinden sich drei Löcher. Berühre niemals das in der Mitte, den dort ist sie verborgen (118)					√
134	Mereka adalah gading: tak ada yang tak retak (127)	Sie waren aus Elfenbein: keiner war ohne Risse (118)				√	
135	Ketika dewasa kutahu mereka juga daging (127)	Und als ich dann er wachsen wurde, merkte ich, sie sind auch aus Fleisch (118)				√	
136	Vaginismus (129)	Vaginismus (119)				√	

137	Vaginanya selalu menutup setiap kali ada penis di ambangnya baru permisi (129)	Ihre vagina schließt sich jedes Mal, wenn sich ihr ein Penis nähert (129)				√	
138	Tak boleh lagi kamu dicium, besok-besok kamu harus ciuman (131)	Dass is tzu wenig ! Morgen must du ihn küssen, aber richtig (121)					√
139	Yasmin percaya bahwa pria bisa mencintai tanpa seks. Tentu saja, kujawab, ya tapi pada anak atau anjingnya sendiri (132)	Yasmin vertrat die auffassung, dass Männer auch ohne Sex lieben könnten. Natürlich, hielt ich dagegen, wenn es sich um ihre eigenen Kinder handelt oder vielleicht um ihren Hund (122)				√	
140	Orgasme (133)	Orgasmus (123)					√
141	Marturbasi (133)	Masturbieren (123)					√
142	Tapi kamu tahu kan kalau pembuahan tidak terjadi di lambung atau di usus sehingga tertelan itu tidak apa-apa (133)	Aber du weißt doch, wenn es zu keener Befruchtung im Bauch gekommen ist, dann kann nichts sein (123)					√
143	Kemudian ia mengisap puting susuku, lama sekali (138)	Er trat näher und sog lange an meiner Bruts, sehr lange (127)					√
144	Rempah-rempah (141)	Der Gewürse (130)		√			
145	Seniman (145)	Künstler (134)		√			
146	Peneliti (145)	Forschern (134)		√			
147	Iklim tropis (146)	Feuchtheißen Tropfen (135)	√				
148	Tidak ada cinta yang tahan lama seperti manisan	Wenn sie sich verliebt, dann halt es nicht länger,				√	

	dalam botol selai (149)	als man braucht, ein Glas mit süßer Marmelade leer zu essen. (138)					
149	Semuanya seperti tomat: menggemaskan hari ini, lalu layu beberapa hari lagi (149)	Mit ihren Gefühlen ist es wie mit Tomaten, die man heute aufhebt und die wenige Tage später verfault sind (138)				√	
150	Masa akil balig (150)	Der Zeit der Pubertät (139)				√	
151	Luhur (139)	Edel (128)				√	
152	Bejat (139)	Verdoben (128)				√	
153	Bikini (139)	Bikini (128)		√			
154	Almanak (138)	Almanach (127)		√			
155	Kriminal (181)	Kriminelles (166)			√		
156	Ranum (4)	Leichte (9)			√		
157	Lekuk (4)	Aus Tiefe (10)					
158	Tabung (194)	Retorte (179)					
159	Pilot (7)	Piloten (12)			√		
160	Kenes (180)	Kokett (166)				√	
161	Ulama (195)	Ulamas (179)			√		
162	Onani (192)	Onanie (176)				√	
163	Kepulauan Anambas (8)	Der Anambas-Inseln (12)	√				
164	Bule (183)	ein Weissner (168)			√		
165	Biaya siluman (184)	den die firmen aufwendungen (169)				√	
166	Gondola (9)	Gondel (14)		√			
167	Fotografer (11)	Fotografin (15)			√		
168	Baki (11)	Tablet (16)		√			
169	Wagon (13)	Wagens (17)		√			
170	Ramah (13)	freundlich (17)				√	
171	Angkuh (13)	arrogant (17)				√	
172	Keparat (194)	Unheilig (178)				√	
173	Bocah (15)	Der junge mann			√		
174	Aborsi (186)	Abtreibung (171)				√	
175	Afeksi (18)	Anlass (22)				√	
176	Aqua (18)	Wasser 22)		√			

177	Menantu (188)	Swigertochter die andere (174)			√		
178	Dokter (19)	Arzt (23)			√		
179	Mesiu (21)	Sprengstoff (24)					
180	Garlik (22)	Knoblauchbündel (25)			√		
181	Mertua (188)	Schwiegermutter (174)			√		
182	Cerutut (29)	Kerne (31)			√		
183	Birahi (30)	Sex (32)				√	
184	Kelapa sawit (31)	Olpalmenplantage (33)	√				
185	Penghulu (32)	Geistlicher (34)				√	
186	Korden (32)	Vorhang (34)		√			
187	Tiang serambi (32)	An den Pfosten de Vordaches war (34)		√			
188	Beruk (32)	Makake	√				
189	Amunisi (34)	Sprengstoff (36)				√	
190	Pohon kepuh (123)	Fackeln (37)					
191	Lampu minyak (35)	Öllampen (37)		√			
192	Menggagahi (36)	Vergewaltig (37)					√
193	parit (36)	Wassergraben (37)	√				
194	Congkak (37)	Arrogeranter (38)				√	
195	Imajinasi (37)	Fantasie (38)				√	
196	Rumah keong (38)	Schneckenhäuser (39)	√				
197	Buta terong (123)	Die Riesen Terong		√			
198	Babu (38)	Ein Hausmädchen (39)			√		
199	Spora (39)	Sporen (40)	√				
200	Sirkus (39)	Verkehrslärm (40)			√		
201	Gereja (41)	Kirche (41)				√	
202	Misa pentahbisan (41)	Die Messe zur Priesterweihe (41)				√	
203	Stola (42)	Stola (41)				√	
204	Kasula (42)	Kasula (41)				√	
205	Pater (42)	Pater (41)				√	

206	Pastor (42)	Priester (42)				√	
207	Roh Kudus (42)	Der Helige Geist (42)				√	
208	Aloeritisme (132)	Alloeritismus (131)				√	
209	Tasit (43)	Heikles (43)				√	
210	Meja konsol (44)	Nachttisch (44)		√			
211	Hantu (46)	Geister (45)				√	
212	Keris (46)	Krise (45)			√		
213	Dipan (49)	Diwan (48)		√			
214	Bujang (51)	Diener			√		
215	Atmosfir (51)	Luft (50)	√				
216	Anomali (52)	Anomalie (51)				√	
217	Dengkuk (53)	Schnarchte (51)					√
218	Teror (29)	Terrorisieren (31)				√	
219	Popok (56)	Windeln (54)			√		
220	Bulu tengkuk (56)				√		
221	Uskup (59)	Bischof (57)					√
222	Sowan (59)						√
223	Kong (60)	Kong (58)			√		
224	Nyepi (61)	Nyepi (58)				√	
225	Pastoran (63)	Pfarrhause (61)				√	
226	Rampok (63)	Dieb (61)			√		
227	Maling (63)	Einbrecher (61)			√		
228	Kanker Rahim (64)	Gebärmutterkrebs (62)				√	
229	Kuda (65)	Perd (63)	√				
230	Belerang (65)	Schwefel (63)	√				
231	Bisul (65)	Schwären (63)			√		
232	Kusta (65)	Aussatz (63)				√	
234	Singlet (66)	Unterhemd (63)		√			
235	Jin (66)	Geister (64)				√	
236	Peri (66)	Feen (64)				√	
237	Petromaks (67)	Eine Perleumlampe (65)			√		
238	Hidrogen Sulfida (68)	Schwefelwasserstoff (65)				√	
239	Ilalang (70)	Lalangars (67)	√				
240	Daun talas (76)	Talasblättern (72)	√				
241	Safir (76)	Saphir (73)	√			√	
242	Brankar (69)	Tragbahre hocte (66)		√			
243	WC (77)	Mit einem Abtritt (73)		√			

244	Kakus (77)	Abtritt (73)		√			
245	Pasak (77)	Pflöcke (73)		√			
246	Balsam analgesik (77)	Salbe (73)		√			
247	Lateks (79)	Kautschukmilch (75)	√				
248	Tabik (80)	Begrüße				√	
249	Tengkulak (82)						
250	DPU (83)	Erdrutsch unterbrochen (79)				√	
251	Paroki (83)	Pastoral (79)				√	
252	Bapa (84)	Bischofs (80)				√	
253	Iba (84)	Begeisterung (80)				√	
254	Bujet (84)	Geld (80)					
255	Imam praja (85)	Landpfarrer (80)				√	
256	Ikatan ordo (85)	somit Geld selbständig verwalten kannts (80)					
257	Paroki (85)	Pfarrei (80)					
258	Buruh (85)	Arbeiter (80)			√		
259	Bimas (85)	Organisation (80)			√		
260	Aminia (86)	Amoniak (81)					
261	PIR (86)	PIR (81)				√	
262	Miskin (86)	Arme (82)				√	
263	Alpa (93)	Nicht im Rückstand (87)			√		
264	Syakwasangka (97)	Tifes Misstrauen und ohnmächtige (91)					
265	Orasi (98)	Worte (93)			√		
267	Aten (99)	Liebevoll (93)			√		
268	Sakramen (99)	Sakramente (93)					
269	Salju (108)	Schnee (101)	√				
270	Iblis (108)	Geister (101)				√	
271	Bullshit (110)	Bullshitt (103)				√	
272	Jendela (115)	Fenster (107)		√			
273	Kristenisasi (116)	Missioneren (109)				√	
274	Teologi (165)	Theologie (151)				√	
275	Terdakwa yang buron tidak lagi dicari (167)	Dafür ist kein Gel da (153)			√		
276	Cucakrawa (168)	Cucakrawa (154)	√				
277	Tekukur (168)	Tekukur (154)	√				

278	Ayam kate (168)	Zwerghühnern (154)	√				
279	Musim rontok (169)	Herbst (155)	√				
280	Kagok (170)	Sauer (156)				√	
281	Kapitalisme (170)	Kapitalismus (156)				√	
282	Peron (170)	Trostlose (156)					
283	Alpa (93)	Nicht im Rückstand				√	
284	Laptop (171)	Laptop (157)		√			
285	Over acting (171)	Over acting (157)				√	
286	Orang-orang seperti kita kadan bisa menawar (172)	Menschen wie wir können sie das eine Mal Freundlich stimmen (157)					√
287	Unjuk rasa (172)	Berichte (158)				√	
288	Demonstarsi (173)	Demonstraytion (158)					
289	Okhlosofobia (173)	Ochlophobie (158)					
290	Rasial (173)	Rassisistischen (158)				√	
291	Intel (173)	Geheimagent (159)			√		
292	Ceramah (174)	Votrag (159)				√	
293	LBH (174)	Rechsthilfeorgani sation (160)				√	
294	Diary (175)	Diary (160)			√		
295	Sentimetil (175)	Sentimental (160)					√
296	Romantis (175)	Romantisch (160)				√	
297	Novena (176)	Novenen (161)					
298	Azab (198)	Strafe (181)				√	
299	Klentit (198)	Brustwarzen (182)		√			

Lampiran 2. Prosedur Penerjemahan

NO	Kutipan		Prosedur Penerjemahan									
	TBsu	TBsa	TR	GN	KD	PR	PB	PL	CO	MD	PT	TD
1.	Rafflesia arnoldi , memang tidak tumbuh mekar di central Park, melainkan di hutan tropis dataran tinggi Malaya, tetapi kita tahu laki-laki inggris kemudian menjadi ayah dari bunga itu (1)	Freilich Wächst hier im Central Park keine Rafflesia arnoldi , die findet man nur im Regenwald der Malaiischen Hochbenen, War's nicht ein Engländer, der dieser Blume seinen Namen gab (1)	√									
2.	Pada hangat lidahnya yang harum tembakau skoal (3)	Auf der Geruch von Tabakpastillen liegt, es ist die Marke Skoal (8)			√							
3.	Sebab siang itu menyisakan kegetiran, seperti biji duku yang tergigit lalu tertelan (3)	Denn jener Tag hat mir ein bitters Gefühl hintelassen, so bitter wie ein Duku-Kern , den man aus Versehen zerbeißt und verschluckt (8)	√									
4.	Angin kencang datang dari laut dan baling-baling (7)	Heftige Windstöße wehten vom Meer herauf, mischten sich mit dem Wirbel des auslaufenden Rotors (12)			√							

5.	Perempuan itu mencukupkan pekerjaannya setiba asar (13)	Sie beendete ihre Arbeit gegen drei Uhr nachmittags (17)			√							
6	Meski tak ada Adzan (13)	Obwohl niemand zum Gebetrief (17)			√							
7	Kalau tidak mau, silahkan puasa (15)	Wenn nicht, dann musst du eben fasten , bitte schön (19)				√						
8.	Ayahnya seorang syahbandar (19)	Sein Vater war Hafenmeister gewesen (22)		√								
9.	Terasi dan bawang putih, oleh-oleh yang paling banyak dibawa orang yang melewati bandar ini (21)	In der Luft lag der Geruch von Krabbenpaste und Knoblauchzwiebln Mit bringsel der Fluggästehier (24)			√							
10.	Ia kini mengola sebuah LSM (24)	Und war nun der führende Kopf einer NGO (27)					√					
11.	...hingga binatang itu akhirnya mencicipi bongkah jerami yang diletakkan orang dipinggir ladang (25)	...bis esschließlich von dem Strohbündel frisst, das jemand am Wiesendran ausgelegt hat (28)		√								
12.	...tetapi dia mengawini seorang janda beranak satu, anak perempuan. (26)	...stattdessen hat ereine Witwe mit einer Tochter geehelicht (28)				√						

13.	...atau anaknya mengambil rapor sekolah (26)	Ein anderes Mal hatte die Tochter in der Schule ihr Zeugnis bekommen (29)		√								
14.	Tak ada anak-anak kampung yang membawa katapel untuk membunuhnya sambil iseng-iseng (29)	Hier gibt es keine Dorfkinder, die aus Mutwillen mit der Schleuder nach ihnen schießen (31)				√						
15.	Sebuah rumah yang terbangun dari kayu dan beratap rumbia (32)	Das Haus war aus Holz gebaut und mit Blättern von Sagopalmen (34)			√							
16.	Sehingga dia bisa menjadi tahanan luar (35)	So dass Rasano Wieder auf Freien fuß gesetzt (37)			√							
17.	Rasano kehilangan status tahanan bebasnya. Ia masuk penjara sebagai tahanan pengadilan (36)	...als Rasano seinen Status als freier Mann verlor und Wieder in untersuchungs haft genommen wurde (37)			√							
18.	Tak seluruhnya bisa kembali kemusim semi (38)	Nicht alle kehren in den Frühling zurück (39)				√						
19.	Seorang guru membunuh polisi yang menampar sopir bajaj (38)	Ein Lehrer hat einen Polizisten erschlagen, wil er einen Bajaj-Fahrer geohrfeigt hat (39)							√			
20.	Romo Daru (42)	Romo daru (42)	√									

21.	Raden Ayu (45)	Raden Ayu (44)	√										
22.	Bapaknya tak punya darah ningrat (45)	Sein Vater dagegen besaß kein adliges Blut (45)					√						
23.	Hiburan menegangkan lain adalah Lutung atau siamang (46)	Die enziege auf regende Abweslung sonst waren die Affen , vor allem die schwarzen Lutung und die schlanken Siamang (45)						√					
24.	Ia hanya bermain-main dilahan yang kami tanami singkong serta sayuran (47)	Er spielte nur zwischen den Beeten in denen Singkong und Gemüse wuchsen (46)	√										
25.	Juga rumpun tebu di pojok kiri kanan (47)	Oder bei den zuckeeohrstau den , links und rechts in der Ecke (46)			√								
26.	Wis mencecapnya dengan asyik sebagai ganti kembang gula (47)	Wis nahm sie mit freunden als Ersatz für Bonbons (46)					√						
27.	Yang paling dekat rumpun-rumpun pisang dan bambu betun (48)	Ganz vorn standen die Bananenstauden und die Bambusstämme (46)		√									
28.	Lalu, tanaman buah : durian, nangka, lengkeng (48)	Die obstbäume: Durian, Nangka und Lengkung (47)	√										

29.	Bagi Wis, ada puluhan kelapa dan lontar (48)	Wis sah unzählige Kokospalmen und Fächerpalmen (47)		√								
30.	Lik Dira datang dari Jawa (50)	Lik Dira gehörte zu vaters entfernter verwandtschaft, sie kam aus Java (49)	√									
31.	Lela lela ledhung... (51)	Lela lela ledhung, wenn abends die Sterne funkeln (49)						√				
32.	Lik Dirah menggosok pantat panci yang hitam kena jelaga dengan abu dan sabut kelapa (51)	Lik Dirah stand am brunnen und putzte verbrannte Topböden mit Schnitzeln von Kokosshalen und Asche (49)			√							
33.	Keluarga itu mengadakan misa arwah... (52)	Die Familie ließ eine Toten messe abhalten (50)				√						
34.	Ibu tetap tak terusik, seperti arca batud isebuah candi yang purba (54)	Die Mutter rührte sich nicht, sie war wie ein steinernes Standbild in einem uralten Tempel (52)						√				
35.	Eyang mengerenceng minyak dari kelapa dan ibu meminumnya dan kelak bayi lahir dengan lancer (55)	Die Großmutter presste Kokosöl aus, und die Mutter trank davon, damit die Geburt später ohne Schwierigkeiten verlief (53)							√			

36.	Lik dirah menggodok kacang hijau agar si jabang bayi lebat rambutnya (55)	Lik dirah kochte Suppe aus kleinen grünen Erbsen, damit da Neugeborene dichtes Haar bekäme (53)						√				
37.	...dan inilah yang kemudian diceritakan Mbah Putri (57)	...Die Großmutter erzählte später (55)					√					
38.	Ia seperti bisa melihat dirinya yang kecil berlari sepanjang tangga ke loteng (61)	Er erinnerte sich, wie era ls Kind di Treppe zum Obergeschoss (58)			√							
39.	Dari pedagang ini, Wis tahu bahwa bekas rumahnya tak lagi digunakan BRI sebagai kantor (60)	Von ihm erfuhr Wis, dass ihr Haus nicht mehr als Filiale der Volksbank diente (58)		√								
40.	Mulutnya yang tadi kekanakan kini nampak bergigi gerigi seperti seekor Piranha (66)	Sein Mund, eben noch Ganz kindlich, war jetzt weit aufgerissen, zeigte scharfe Zähne wie ein Piranha (64)	√									
41.	Wis meminta selendang untuk menutup hidung dan mulutnya (68)	Wis ließ ein Tuch geben, um sich damit mund und Nase zubinden (65)		√								
42.	Mak, sapa Rogam pada wanita itu (71)	Mak , redete Rogam die Frau an (68)	√									
43.	Anak itu	Sie verkroch					√					

	meringkuk disudut seperti pelanduk yang terkepung (71)	sich in einen Winkel der Fahrzeugs, wie ein eingekreistes junges Reh (68)										
44.	Ketika bebas, ia suka berkenalana ke dusun dan kota lain (73)	Sobald sie heraus war, habe sie sich in anderen Dörfern und in der Stadt herumgetrieben (70)		√								
45.	Sekantong beras ukuran lima liter (75)	Einen Fünf-kilo-beutel Reis (72)		√								
46.	Abon (75)	Abon (72)	√									
47.	Taman Suropati (75)	Taman Suropati (72)	√									
48.	Sebungkus supermie untuk lauk berlima (76)	Eine Packung Nudeln musste als Beilage für fünf Leute dienen (73)		√								
49.	Matahari telah mencapai pucuk-pucuk hutan karet, sebab bumi selatan memasuki musim panas (76)	Zu dieser Jahreszeit kam die Sonne schon sehr rasch hinter den Wipfeln der Gummibäume hervor (73)										√
50.	Minggu depan kubikinkan juga amben dan meja makan (78)	Nächste Woche mache ich dir noch eine Bank zum Ausruhen und einen Tisch zum Essen (74)		√								
51.	Mencoba meniru patung kayu Sigale	Er versuchte, den prächtigen Sigale gale nach	√									

	gale yang gagah (80)	zubilen (76)										
52.	Rumah adat Toba (80)	Traditionellen Haus der Toba (76)			√							
53.	Bale-bale (81)	Der Hütte mitten im Dorf (77)			√							
54.	Musim hujan telah datang (83)	Die Regenzeit hatte begonnen (79)				√						
55.	Kemudian ia berbalik keluar, berjaga-jaga di muka surau (104)	Schließlich wandte er sich um, trat von die Tür und hielt dort Ausschau (97)										√
56.	Disuruhnya seorang anak menutupi mayat lelaki tadi dengan Sarung dan membersihkan darah yang berceceran (102)	Er winkte einen Jungen heran und befahl ihm, den Leicnam des Mannes, den sie gelyncht hatten, vom Blut zu reinigen und mit einem Tuch zu verhüllen (96)		√								
57.	Lantunan salawat perempuan-perempuan dari dalam surau sayup-sayup menetramkan hatinya, tapi ia merasa Tuhan sedang menjauhi tempat itu. (102)	Der-auf-und abschwellende Gesang der Frauen aus dem Gebetshaus beruhigte ihn etwas, aber er spürte, dass der Herr sie in dieser Stunde allein ließ. (96)		√								

58.	Ini surau . Harap buka sepatu jika masuk! (104)	Das hier ist Ein Gebetshaus . Da muss man die Schuhe ausziehen! (97)		√								
59.	Suara Anson ‘‘ Allahu Akbar. ’’ (112)	Anson rief: „ GroßerGo tt! ’’ (105)					√					
60.	Abang pasti cepat sembuh (114)	Abang , du wirst schnell wieder auf die Beine kommen (106)	√									
61.	Ayah dan kaka perempuanku menyebutku sundal (118)	Mein Vater und meine Schwester nennen mich eine Hure (109)				√						
62.	Pasar Loak (119)	Flohmarkts (110)				√						
63.	Wayang Orang (121)	Wayang Orang (112)	√									
64.	Drupadi (112)	Die Drupadi (112)	√									
65.	Kimchi (126)	Kimchi (116)	√									
66.	Acar Lobak (126)	China kohl (117)		√								
67.	...seperti merindukan rujak (126)	Als hätte sie einen Riesenappetit auf Eingelegtes (117)		√								
68.	Kusimpania dalam kotak perak Jepara (128)	Ich packet sie in eine Silberdose aus Jepara (118)			√							
69.	Aku bias mendengar roceh dan rebab (128)	Ich kann das Roceh und die Rebab (119)	√									
70.	Para penabuh Gamelang itu (128)	Den Gamelan spielerngleich gültig (119)	√									

71.	Ronggeng (129)	Ronggeng (119)	√									
72.	Gandrung (129)	Gandrung (119)	√									
73.	Bakmi GM (134)	Bakmi Gajah Mada (124)						√				
74.	Asu (136)	Hunde (126)				√						
75.	Sop Konro (158)	Konro-Suppe (146)					√					
76	Tak ada hakim Susila atau polisi (2)	Kein Sittenrichter und keine Sittenpolizei (8)			√							
77	Dia katakan, bibir saya indah. Ciumlah. Cium disini (4)	Meine Lippen seien wunderschön, meinte er. Küß mich! Küch mich hierhin. (9)					√					
78	Lalu iya bertanya, apakah kita juga bisa saran Bersama esok harinya jika kita makan berdua malam harinya (5)	Dann fragte er einmal, ob wir nicht am nächsten morgen zusammen frühstückken könnten, wenn wir zu zweit zu abend äßen (10)					√					
79	Pertemuan dengan saya hanya akan menyisakan ngilu karena menyimpan sesuatu yang sepertinya dikeluarkan (6)	Die verabredungen mit mir hinterließen bei ihm immer einen schmerzhaften Druck, den er müsste etwas zurückhalten, was herausdrängte (11)					√					
80	Sihar, nyawa manusia ditangan Tuhan (18)	Sihar, ein Mensch in Gottes Hand (22)					√					
81	UPN (19)	Der Universitas veteran Negara (23)			√							

82	Tidak juga canda yang cabul (25)	Ich habe nie einen schmutzigen Wits aus seinem Mund gehört (28)			√							
83	Ternyata kamu laki-laki batak yang takut istri (27)	Du willst ein Batak sein und hast Angst vor deiner Frau! (29)					√					
84	Saya kira, ia menjauh, itu semata-mata karena ingin menjaga saya . ia tak mau merusak saya . sebab saya masih perawan (28)	Ich dachte, wenn er sich zurückzog, dann einfach, weil er sichnen, er wollte mich nicht verletzen, den ich war ja noch unberührt (30)					√					
85	Tidak kamu ingin melihat New York. Saya bertanya. Kita bisa bertemu disana. (28)	Hast du keine Lust, New York kennenzulernen?“ , fragte ich., Wir könnten uns dort treffen“ (31)					√					
86	Tidak kah kamu ingin melihat Odessa, dia bertanya. Kita juga bias bertemu disana (28)	Möchte du nicht Odessa sehen?“ , fragte er zurück., Wir können uns auch da sehen. (31)					√					
87	Pengalaman pertama selalu lebih indah dengan pria matang, lelaki perawan, begitu kata mereka, tak pernah tanang. Selalu gugup dan terburu-buru (30)	Die erste Erfahrung sei am schönsten mit einem reifen Mann. Sie sind der meinung, ein unerfahrener Mann hat nicht die nötige Ruhe. Er ist aufgeregt und will alles auf einmal. (32)					√					
88	Ia begitu hitam dan kurus seperti petani (32)	Er war von der Sonne verbrannt und abgemagert, ganz wie ein Bauer. (34)			√							
89	Kebun kelapa	Der				√						

	sawit (36)	Ölpalmenplantage (37)										
90	Roti bagel (38)	Bagels (39)				√						
91	Pretzel	Brezeln (39)				√						
92	Barangkali Cuma hamil anggur (50)	War es vielleicht nur eine eingebildete Schwangerschaft (48)					√					
93	Montir (50)	Automechaniker (49)				√						
94	Jongos (50)	Hausangestellte (49)					√					
95	Dukun (52)	Dukun (51)	√									
96	Ber cat hijau telur bebek (52)	Es war grün und gelb gestrichen (51)			√							
97	Bidan-bidan (55)	Die Hebamme (54)				√						
98	Seperti ketindihan (57)	Geradeso als ob eine große Last auf ihr gelegen hätte (55)			√							
99	Kita memang harus menunggu dulu “pak” (10)	Wir müssen in jedem Fall noch warten Pak” (15)	√									
100	Ia menyebut dia “kau” (15)	Er duzte ihn tatsächlich (18)								√		
101	Rogam menyilangkan telunjuk di dahinya (69)	Rogam deutete mit dem Zeigefinger auf seine Stirn und machte ein Kreuz (66)			√							
102	Barong-barong (68)	Masken (65)				√						
103	Dia biasa berkeliaran di jalan-jalan dan menggosok- gosokkan selangkangann ya pada benda- benda – tonggak, pagar, sudut tembok- seperti binatang yang	Sie trieb sich gewöhnlich in der straßen herum und rieb ihren Unterleib an Pfählen, an Ecken von Zäunen oder Muern- wie ein Tier, das seine Schnauze wetzt (67)								√		

	merancap (70)											
104	Katanya: lubang tembok pun bisa enak, apalagi yang dari daging. (70)	Ein Mauerloch kann Vergnügen machen, erst recht eins aus Fleisch, bemerkte er. (67)								√		
105	Berbicara dengan bahasa komering (70)	Sie Sprachen Komering (68)				√						
106	Seekor landak (71)	Ein Stachelschwein (68)				√						
107	Adu biji karet (72)	Gummikugeln (69)					√					
108	Pak (72)	Pak (69)	√									
109	Setan agaknya menyukai darah haid (73)	Liebt der Teufel ja das Monatsblut (70)								√		
110	Puskesmas (75)	Gesundheitszent rum (72)				√						
111	Bunyi tonggeret dan orong-orong (79)	Dem Zirpen der Grillen und anderen Tierlauten (75)								√		
112	Perempuan itu, tatapan sepasang matanya yang tidak seragam lalu meluncur kebawah; dari wajah pemuda itu, keperutnya dan berhenti di pangkal paha si lelaki; seraya tangannya menjamah gumpalan di sana sebelum Wis sempat menyadarinya (78)	Der Blick aus dem ungleichen Augenpaar der jungen Frau glitt nach unten, vom Gesicht des jungen Mannes auf seinen Lieb und hielt erts an seinem Schoß inne. Gleichzeitig - ehe Wis es sich versah – griff sie zwischen seine Beine. (74-75)								√		
113	Si gadis	Da holte Upi								√		

	membawa telapak tangan itu merapat pada payudaranya (80)	Wis' Hand näher zu sich und legte sie auf ihren Busen. (76)										
114	Namanya Totem. Totem Phallus. Kau boleh masntrubasi dengan dia. Dia lelaki yang baik dan setia (80)	Sein Name is Totem. Totem Phallus. Mit dem kannst du masturbieren. Das ist ein gutter und treuer Mann (76)					√					
115	Cendawan (86)	Schädling (81)				√						
116	KUD (86)	Genossenschaft (82)					√					
117	Celeng (87)	Wildschweinen (83)				√						
118	Orang-orang menderes tanaman tua serta memanen kedele dan tumbuhan tumpang sari (89)	Zapften die Leute die erhalten gebliebenen alten an und bauten Sojabohnen sowie verschiedene andere Feldfrüchte an (84)							√			
119	Tolong bereskan pupuk yang kubawah. Ada urea dan KCI (91)	Geh und bring den Dünger in Ordnung, den ich vorhin mit gebracht habe (86)										√
120	Menurut SK beliau tahun 1988 (92)	Hier ist ein Beschluss des Gouverneurs aus dem Jahr 1989 (87)							√			
121	Gubernur (93)	Gouverneurs (87)				√						
122	KTP (94)	Ausweis (89)					√					

123	Obor (100)	Fackeln (94)				√						
124	Utopia (107)	Eine Utopie (100)				√						
125	Bullshit (110)	Bullshit (103)	√									
126	Suster (114)	Schwester (107)				√						
127	Ia menuruti bukan nafsu melainkan gairah yang sublime. Libidinal. Labirin (119)	Er folgt nicht der Begierde, sondern der Lust. Einer sublimen Lust, triebhaft. Ein Labyrinth (110)			√							
128	Tapi ia pucat bagai cicak (120)	Aber sie war bleich wie ein Cicak, eine Eidechse (111)							√			
129	Kera surgiwa (120)	Der Affe Sergiwa (112)				√						
130	Cangik (120)	Cangik (112)	√									
131	Kelak, ketika dewasa aku menganggapnya persundalan yang hipokrit (123)	Später, als ich erwachsen war, dachte ich, das mit der Hure ist weit übertrieben. (114)								√		
132	Di sekeliling kompleks itu terbentang bukit-bukit yang ditinggali raksasa: buta cakil, buta rambut geni (123)	Rings um das Gebäude breiten sich Hügel aus, die von Riesen bewohnt sind: der Riese Cakil, der Riese Rambut Geni (114)								√		
133	Ia memberitahu bahwa diantara kedua kakiku, ada tiga lubang, jangan pernah kau sentuh yang tengah, sebab di situlah ia tersimpan.	Sie verriet mir: Zwischen deinen Beinen befinden sich drei Löcher. Berühre niemals das in der Mitte, den dort ist sie verborgen (118)						√				

	(127)											
134	Mereka adalah gading: tak ada yang tak retak (127)	Sie waren aus Elfenbein: keiner war ohne Risse (118)								√		
135	Ketika dewasa kutahu mereka juga daging (127)	Und als ich dann er wachsen wurde, market ich, sie sind auch aus Fleisch (118)			√							
136	Vaginismus (129)	Vaginismus (119)	√									
137	Vaginanya selalu menutup setiap kali ada penis di ambangnya baru permisi (129)	Ihre vagina schließt sich jedes Mal, wenn sich ihr ein Penis nähert (129)								√		
138	Tak boleh lagi kamu dicium, besok-besok kamu harus ciuman (131)	Dass is zu wenig! Morgen musSt du ihn küssen, aber richtig (121)								√		
139	Yasmin percaya bahwa pria bisa mencintai tanpa seks. Tentu saja, kujawab, ya tapi pada anak atau anjingnya sendiri (132)	Yasmin vertrat die auffassung, dass Männer auch ohne Sex lieben könnten. Natürlich, hielt ich dagegen, wenn es sich um ihre eigenen Kinder handelt oder vielleicht um ihren Hund (122)								√		
140	Orgasme (133)	Orgasmus (123)				√						
141	Marturbasi (133)	Masturbieren (123)				√						
142	Tapi kamu tahu kan kalau pembuahan tidak terjadi di lambung atau	Aber du weißt doch, wenn es zu keIner Befruchtung im Bauch								√		

	di usus sehingga tertelan itu tidak apa-apa (133)	gekommen ist, dann kann nichts sein (123)										
143	Kemudian ia mengisap puting susu, lama sekali (138)	Er trat näher und so lange an meiner Bruts, sehr lange (127)								√		
144	Rempah-rempah (141)	Der Gewürse (130)				√						
145	Seniman (145)	Künstler (134)				√						
146	Peneliti (145)	Forschern (134)				√						
147	Iklim tropis (146)	Feuchtheißen Tropfen (135)				√						
148	Tidak ada cinta yang tahan lama seperti manisan dalam botol selai (149)	Wenn sie sich verliebt, dann halt es nicht länger, als man braucht, ein Glas mit süßer Marmelade leer zu essen. (138)						√				
149	Semuanya seperti tomat: menggemaskan hari ini, lalu layu beberapa hari lagi (149)	Mit ihren Gefühlen ist es wie mit Tomaten, die man heute aufhebt und die wenige Tage später verfault sind (138)								√		
150	Masa akil balig (150)	Der Zeit der Pubertät (139)								√		
151	Luhur (139)	Edel (128)					√					
152	Bejat (139)	Verdoben (128)					√					
153	Bikini (139)	Bikini (128)	√									
154	Almanak (138)	Almanach (127)				√						
155	Kriminal (181)	Kriminelles (166)				√						
156	Ranum (4)	Leichte (9)								√		
157	Lekuk (4)	Aus Tiefe (10)								√		
158	Tabung (194)	Retorte (179)										
159	Pilot (7)	Piloten (12)				√						

160	Kenes (180)	Kokett (166)					√					
161	Ulama (195)	Ulamas (179)				√						
162	Onani (192)	Onanie (176)				√						
163	Kepulauan Anambas (8)	Der Anambas- Inseln (12)				√						
164	Bule (183)	ein Weisser (168)					√					
165	Biaya siluman (184)	den die firmen aufwendungen (169)										√
166	Gondola (9)	Gondel (14)				√						
167	Fotografer (11)	Fotografen (15)						√				
168	Baki (11)	Tablet (16)				√						
169	Wagon (13)	Wagens (17)						√				
170	Ramah (13)	freundlich (17)				√						
171	Angkuh (13)	arrogant (17)				√						
172	Keparat (194)	Unheilig (178)					√					
173	Bocah (15)	Der junge mann			√							
174	Aborsi (186)	Abtreibung (171)				√						
175	Afeksi (18)	Anlass (22)			√							
176	Aqua (18)	Wasser 22)		√								
177	Menantu (188)	Swigertochter die andere (174)			√							
178	Dokter (19)	Arzt (23)				√						
179	Mesiu (21)	Sprengstoff (24)				√						
180	Garlik (22)	Knoblauchbund el (25)					√					
181	Mertua (188)	Schwiegermutter (174)				√						
182	Cerutut (29)	Kerne (31)								√		
183	Birahi (30)	Sex (32)		√								
184	Kelapa sawit (31)	Olpalmenplanta ge (33)				√						
185	Penghulu (32)	Geistlicher (34)					√					
186	Korden (32)	Vorhang (34)					√					
187	Tiang serambi (32)	An den Pfosten de Vordaches war (34)			√							
188	Beruk (32)	Makake					√					
189	Amunisi (34)	Sprengstoff (36)				√						
190	Pohon kepuh (123)	Fackeln (37)				√						
191	Lampu minyak (35)	Öllampen (37)				√						

192	Menggagahi (36)	Vergewaltig (37)				√						
193	parit (36)	Wassergraben (37)				√						
194	Congkak (37)	Arroganter (38)					√					
195	Imajinasi (37)	Fantasie (38)				√						
196	Rumah keong (38)	Schneckenhäuser (39)				√						
197	Buta terong (123)	Die Riesen Terong							√			
198	Babu (38)	Ein Hausmädchen (39)					√					
199	Spora (39)	Sporen (40)				√						
200	Sirkus (39)	Verkehrslärm (40)								√		
201	Gereja (41)	Kirche (41)				√						
202	Misa pentahbisan (41)	Die Messe zur Priesterweihe (41)				√						
203	Stola (42)	Stola (41)	√									
204	Kasula (42)	Kasula (41)	√									
205	Pater (42)	Pater (41)	√									
206	Pastor (42)	Priester (42)				√						
207	Roh Kudus (42)	Der Heilige Geist (42)				√						
208	Aloeritisme (132)	Alloeritismus (131)				√						
209	Tasit (43)	Heikles (43)					√					
210	Meja konsol (44)	Nachttisch (44)		√								
211	Hantu (46)	Geister (45)				√						
212	Keris (46)	Krise (45)				√						
213	Dipan (49)	Diwan (48)				√						
214	Bujang (51)	Diener								√		
215	Atmosfir (51)	Luft (50)		√								
216	Anomali (52)	Anomalie (51)				√						
217	Dengkur (53)	Schnarchte (51)				√						
218	Teror (29)	Terrorisieren (31)				√						
219	Popok (56)	Windeln (54)				√						
220												
221	Uskup (59)	Bischof (57)				√						
222												
223	Kong (60)	Kong (58)	√									

224	Nyepi (61)	Nyepi (58)	√									
225	Pastoran (63)	Pfarrhause (61)				√						
226	Rampok (63)	Dieb (61)					√					
227	Maling (63)	Einbrecher (61)				√						
228	Kanker Rahim (64)	Gebärmutterkrebs (62)				√						
229	Kuda (65)	Perd (63)				√						
230	Belerang (65)	Schwefel (63)				√						
231	Bisul (65)	Schwären (63)				√						
232	Kusta (65)	Aussatz (63)				√						
234	Singlet (66)	Unterhemd (63)	√									
235	Jin (66)	Geister (64)					√					
236	Peri (66)	Feen (64)				√						
237	Petromaks (67)	Eine Petroleumlampe (65)					√					
238	Hidrogen Sulfida (68)	Schwefelwasserstoff (65)				√						
239	Ilalang (70)	Lalangars (67)						√				
240	Talas (76)	Talasblättern (72)				√						
241	Safir (76)	Saphir (73)						√				
242	Brankar (69)	Tragbahre hocte (66)				√						
243	WC (77)	Mit einem Abtritt (73)			√							
244	Kakus (77)	Abtritt (73)				√						
245	Pasak (77)	Pflöcke (73)				√						
246	Balsam analgesik (77)	Salbe (73)		√								
247	Lateks (79)	Kautschukmilch (75)	√									
248	Tabik (80)	Begrüße					√					
249	Tengkulak (82)											
250	DPU (83)	Erdrutsch unterbrochen (79)			√							
251	Parokial (83)	Pastoral (79)				√						
252	Bapa (84)	Bischofs (80)				√						
253	Iba (84)	Begeisterung (80)			√							
254	Bujet (84)	Geld (80)					√					
255	Imam praja (85)	Landpfarrer (80)					√					
256	Ikatan ordo	somit Geld					√					

	(85)	selbständig verwalten kannts (80)										
257	Paroki (85)	Pfarrei (80)				√						
258	Buruh (85)	Arbeiter (80)				√						
259	Bimas (85)	Organisation (80)		√								
260	Amonia (86)	Amoniak (81)					√					
261	PIR (86)	PIR (81)	√									
262	Miskin (86)	Arme (82)				√						
263	Alpa (93)	Nicht im Rückstand (87)								√		
264	Syakwasangka (97)	Tifes Misstrauen und ohnmächtige (91)					√					
265	Orasi (98)	Worte (93)		√								
267	Aten (99)	Liebevoll (93)					√					
268	Sakramen (99)	Sakramente (93)						√				
269	Salju (108)	Schnee (101)				√						
270	Iblis (108)	Geister (101)				√						
271	Bullshit (110)	Bullshitt (103)	√									
272	Jendela (115)	Fenster (107)				√						
273	Kristenisasi (116)	Missioneren (109)	√									
274	Teologi (165)	Theologie (151)						√				
275	Buron (167)	Dafür ist kein Geld da (153)			√							
276	Cucakrawa (168)	Cucakrawa (154)	√									
277	Tekukur (168)	Tekukur (154)	√									
278	Ayam kate (168)	Zwerghühnern (154)					√					
279	Musim rontok (169)	Herbst (155)					√					
280	Kagok (170)	Sauer (156)				√						
281	Kapitalisme (170)	Kapitalismus (156)				√						
282	Peron (170)	Trostlose (156)				√						
283	Alpa (93)	Nicht im Rückstand			√							
284	Laptop (171)	Laptop (157)	√									
285	Over acting (171)	Over acting (157)	√									
286	Menawar (172)	Menschen wie			√							

		wir können sie das eine Mal Freundlich stimmen (157)										
287	Unjuk rasa (172)	Berichte (158)					√					
288	Demonstarsi (173)	Demonstration (158)				√						
289	Okhlosofobia (173)	Ochlophobie (158)				√						
290	Rasial (173)	Rassisistischen (158)				√						
291	Intel (173)	Geheimagent (159)					√					
292	Ceramah (174)	Vortrag (159)				√						
293	LBH (174)	Rechsthilfeorga nisation (160)					√					
294	Diary (175)	Diary (160)	√									
295	Sentimetil (175)	Sentimental (160)						√				
296	Romantis (175)	Romantisch (160)				√						
297	Novena (176)	Novenen (161)				√						
298	Azab (198)	Strafe (181)				√						
299	Klentil (198)	Brustwarzen (182)					√					

SAMAN

AYU UTAMI



Jakarta:
KPG (Kepustakaan Populer Gramedia)

Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 19 Tahun 2002 tentang Hak Cipta

Lingkup Hak Cipta

Pasal 2

1. Hak Cipta merupakan hak eksklusif bagi Pencipta atau Pemegang Hak Cipta untuk mengumumkan atau memperbanyak Ciptaannya, yang timbul secara otomatis setelah suatu ciptaan dilahirkan tanpa mengurangi pembatasan menurut peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Keterbatasan Pidana

Pasal 72

1. Barangsiapa dengan sengaja atau tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2 ayat (1) atau Pasal 49 ayat (1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp5.000.000.000,00 (lima milyar rupiah).

2. Barangsiapa dengan sengaja dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2 ayat (1) atau Pasal 49 ayat (1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).

SAMAN
Ayu Ulami

KPG 901 13 0664

Gambar Sampul
Lukisan kaca oleh Ayu Ulami

Tataletak Sampul dan Isi
Wendie Artswenda

Cetakan ke-1: April 1998
Cetakan ke-33: Januari 2017

© KPG (Kepustakaan Populer Gramedia)

UTAMI, Ayu

SAMAN
Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia), 1998
x + 205: 13,5 cm x 20 cm
ISBN: 978-979-91-0370-7

Disetak oleh PT Gramedia, Jakarta.
Isi di luar tanggungjawab percetakan.

Ucapan terima kasih

Pengarang tak bisa bersandar hanya pada pengalaman diri sendiri, sebab alangkah terbatasnya pengalaman pribadi seseorang. Karya ini lahir dengan hutang pada kesabaran orang-orang yang membantu riset dan meladeni wawancara rewel saya. Pada mereka saya mengucapkan terima kasih sebesar-besarnya: Nicky Satriyo, Budi Hadi T. Priyono, dan Badung Baroto tentang Perabumulih dan perminyakan; Prasetyohadi tentang kepastoran; Goenawan Mohamad dan Tony Prabowo tentang New York; juga Nasiruddin, pustakawan Institut Studi Arus Informasi, yang dengan rela membantu saya mengumpulkan bahan dari media massa, juga menolong saya menggunakan internet (karena saya lumayan gatek, gagap teknologi). Dukungan rekan-rekan terdekat di "Komunitas Utan Kayu"—salah satu yang terpenting adalah Sitok Strenge—merupakan bantuan utama. Buat merekalah semula saya menulis (sebab ketika mengerjakannya saya tak yakin bahwa novel ini akan mendapatkan pembaca selain mereka).

A.U.

Saman

Deutsche Originalausgabe

© 2007 Hordemann
Alle Rechte vorbehalten

© 1998 by Ayu Utami.
Erstveröffentlichung 1998 unter dem Titel „Saman“ bei
Perpustakaan Populer Gramedia, Jakarta

Die Übersetzung aus dem Indonesischen wurde
mit Mitteln des Auswärtigen Amtes unterstützt
von der Gesellschaft zur Förderung der Literatur
aus Afrika, Asien, Lateinamerika e.V.
www.litprom.de

Bitte fordern Sie unser aktuelles Gesamtverzeichnis an:

Hordemann Verlag
Postfach 1307
53583 Bad Honnef
Telefax 0 22 24 / 54 29
E-Mail: info@hordemann-verlag.de
www.hordemann-verlag.de

Gedruckt in Deutschland

ISBN 978-3-89502-243-2